

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wypłakiwałem* ** w poście*** moją duszę,**** Spotkały mnie za to zniewagi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wypłakiwałem w poście moją duszę, Spotkały mnie za to zniewagi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Założyłem wór <i>pokutny</i> jako szatę i stałem się dla nich pośmiewiskiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdym płakał i trapił postem duszę moją, stało mi się to pohańbienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I okryłem w poście duszę moją i zstało mi się urąganiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trapiłem siebie postem, a spotkały mnie za to zniewagi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umartwiałem się postem, A stało się to hańbą dla mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umartwiałem się postem, lecz spotkały mnie za to zniewagi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Płakałem i pościłem, a spotkały mnie za to zniewagi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umartwiałem się postem, a spotkały mnie tylko szyderstwa;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poszcząc, wypłakałem moją duszę, lecz i to było dla mnie na urągowisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy odzieniem swym uczyniłem wór, wtedy stałem się dla nich przysłowiem.

¹⁾ Uderzyłem 4QPs a; ugiąłem G.

²⁾ <x>230 51:19</x>; <x>290 61:2</x>

³⁾ <x>290 58:3-12</x>

⁴⁾ wypłakiwałem, נָחַחְתִּי (wa'ewke h): (1) נָחַחְתִּי (wa'echfe h), upokarzałem 4QPs a; (2) נָחַחְתִּי (wa'echfe h), łamałem, ugiąłem, podporządkowywałem, συνέκαμψα (synekamps) G zob. <x>290 58:5</x>; <x>400 6:6</x>; (3) נָחַחְתִּי (wa'bocha), wylewałem : gdy wylewałem moją duszę w poście.